

## Zmluva o dielo

(§ 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov)

uzatvorená medzi:

**Objednávateľom:** Národný inšpektorát práce, Masarykova 10, 040 01 Košice  
zast. Ing. Andrejom Gmitterom, generálnym riaditeľom  
IČO: 166405  
DIČ: 2020830284

(ďalej len "objednávateľ")

a

**Zhotoviteľom:** Pro Infos, s. r. o., Bajkalská 23/4863, 080 01 Prešov  
zast. MUDr. Petrom Čmilanským, konateľom  
IČO: 44320060  
DIČ: 2022667317

(ďalej len "zhotoviteľ").

### Čl. I.

#### Predmet diela

- Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť pre objednávateľa brožúru „Vysielanie zamestnancov. Pracovné podmienky v SR“ (ďalej len „brožúra“) vo francúzskom a nemeckom jazyku, pričom toto zhotovenie zahŕňa:
  - zabezpečenie prekladu slovenského textu brožúry do nemeckého a francúzskeho jazyka a
  - zabezpečenie tlače brožúry v celkovom počte 10 000 ks (po 5 000 ks z oboch jazykových mutácií) a jej vydanie.
- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za zhotovenie diela cenu podľa Čl. II tejto zmluvy.

### Čl. II.

#### Cena diela

Za zhotovenie diela zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi dohodnutú cenu **10 665 EUR** (321 293,79 Sk) bez DPH. Zhotoviteľ nie je platiteľom DPH.

### Čl. III.

#### Dojednaný čas zhotovenia diela a miesto plnenia

- Zhotoviteľ splní záväzok vykonať dohodnuté dielo v termíne do 08. 05. 2009 jeho odovzdaním objednávateľovi (riaditeľovi Odboru riadenia inšpekcie práce) v sídle objednávateľa.
- O odovzdaní a prebratí diela sa zhotoví preberací protokol v dvoch vyhotoveniach, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jeho vyhotovenie.

### Čl. IV.

#### Vlastnícke právo k zhotovovanej veci a nebezpečenstvo škody na nej

Vlastníkom zhotovovanej veci je zhotoviteľ, ktorý znáša nebezpečenstvo škody na nej. Vlastníctvo, ako aj nebezpečenstvo škody k zhotovovanej veci, prechádza na objednávateľa odovzdaním predmetu diela.

**Čl. V.**  
**Zodpovednosť za vady diela**

Zhotoviteľ zodpovedá za vady diela podľa ustanovenia § 560 a nasledujúcich zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.

**Čl. VI.**  
**Splatnosť záväzku objednávateľa**

Objednávateľ uhradí zhotoviteľovi cenu podľa Čl. II. tejto zmluvy v termíne do 20. 05. 2009 na číslo účtu zhotoviteľa: 2496192059/0200. Zmluvné strany sa dohodli, že termín splnenia povinnosti objednávateľa uhradiť zhotoviteľovi cenu podľa Čl. II. tejto zmluvy sa posúva o každý deň omeškania zhotoviteľa s vykonaním diela po termíne uvedenom v Čl. III ods. 1 tejto zmluvy.

**Čl. VII.**  
**Zmluvná pokuta a úroky z omeškania**

1. V prípade nedodržania záväzku zhotoviteľa odovzdať predmet diela v lehote uvedenej v Čl. III ods. 1 a v rozsahu uvedom v Čl. I ods. 1 tejto zmluvy, zaväzuje sa zhotoviteľ zaplatiť objednávateľovi úroky z omeškania vo výške 0,01% ceny diela za každý deň omeškania.
2. V prípade nedodržania záväzku objednávateľa zaplatiť cenu diela podľa Čl. II v lehote podľa Čl. VI. tejto zmluvy zaväzuje sa objednávateľ zaplatiť zhotoviteľovi úroky z omeškania vo výške 0,01% ceny diela za každý deň omeškania.
3. Za okolnosti, ktoré vylučujú zodpovednosť sa považujú okolnosti, ktoré nie sú závislé od vôle zmluvných strán a ani ich nemôže zmluvné strany ovplyvniť (napr. živelné pohromy, vojna, teroristický útok ap.).

**Čl. VII.**  
**Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvu možno meniť alebo ju zrušiť iba písomne, a to na základe dohody zmluvných strán podpísanej oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
2. Táto dohoda je uzatvorená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každý účastník obdrží jeden rovnopis.
3. Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvomi účastníkmi.
4. Zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že sú s obsahom zmluvy oboznámené, a že ju uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, a že záväzky z nej vyplývajúce sa zaväzujú riadne a včas plniť.

V Košiciach, 16. 03. 2009

V Košiciach, 16. 03. 2009

NÁRODNÝ INSPEKTORÁT PRÁCE  
040 01 Košice, Masarykova 10

Ing. Andrej Gmitter  
generálny riaditeľ  
Národný inšpektorát práce

**Pro Infos, s.r.o.**  
Bajkalská 23/4853  
080 01 Prešov  
IČO: 44320060, DIČ: 2022667317  
MUDr. Peter Čmilanský  
konateľ  
Pro Infos, s. r. o.

# Pro Infos, s. r. o., Bajkalská 23/4863, 080 01 Prešov

Národný inšpektorát práce  
Masarykova 10  
040 01 Košice

Prešov, 02. 03. 2009

**VEC**

**Cenová ponuka: Vysielanie zamestnancov – preklad do francúzskeho a nemeckého jazyka**

**Formát:** A5

**Predpokladaný počet strán:** 32

<b>Počet kusov:</b>	nemecký jazyk	5 000 ks
	francúzsky jazyk	5 000 ks
	spolu	10 000 ks

**Náklady:**

Preklad:	Nemecký jazyk	17 EUR/str.	323 EUR/19 str. (normostrany)
	Francúzsky jazyk	18 EUR/str.	342 EUR/19 str. (normostrany)

Preklad spolu **665 EUR**

Tlač: 1 EUR/ks **10 000 EUR/10 000ks**

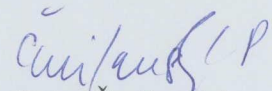
**SPOLU** **10 665 EUR (321 293,79 Sk)**

Ceny sú uvedené bez DPH. Pro Infos, s. r. o. nie je platiteľom DPH.

Konverzný kurz 1 EUR = 30,1260 SKK

S pozdravom

**Pro Infos, s.r.o.**  
Bajkalská 23/4863  
080 01 Prešov  
IČO: 44320060 DIČ: 2022667317

  
MUDr. Peter Čmilanský  
konateľ

Národný inšpektorát práce  
Masarykova 10  
040 01 Košice

Prešov, 02.03.2009

**Cenová ponuka: Vysielanie zamestnancov – preklad do francúzskeho a nemeckého jazyka**

Formát: A5

Predpokladaný počet strán: 32

Počet kusov:

nemecký jazyk	5 000 ks
francúzsky jazyk	5 000 ks
spolu:	10 000 ks

**Náklady:**

Preklad:

nemecký jazyk	19,- EUR/str.	361,-EUR/19 str.(normostrany)
francúzsky jazyk	19,- EUR/str.	361,-EUR/19str.(normostrany)

**Preklad spolu**

**722,- EUR**

Tlač:


1,12 EUR/ks


**11 200 EUR/10 000 ks**

**SPOLU**

**11 922 EUR (359 162,17 Sk)**

S pozdravom  
Ing. Róbert Kušnir  
konateľ

 **Rokus s.r.o.**  
Sabinovská 55  
080 01 Prešov  
IČO:36471241, IČ DPH:SK2020013402  
OR OS Prešov, Odd.: Sro, VL.: 12639/P



Národný inšpektorát práce  
Masarykova 10  
Košice

Prešov, 02.03.2009

**Cenová ponuka: Vysielanie zamestnancov – preklad do francúzskeho a nemeckého jazyka**

Formát: A5

Predpokladaný počet strán: 32

Počet kusov:

nemecký jazyk	5 000 ks
francúzsky jazyk	5 000 ks
spolu:	10 000 ks

Náklady:

Preklad:

nemecký jazyk	19,- EUR/str.	361,- EUR/19 str. (normostrany)
francúzsky jazyk	19,- EUR/str.	361,- EUR/19 str. (normostrany)

**Preklad spolu**

**722,- EUR**

Tlač:

1,15 EUR/ks

**11 500 EUR/10 000 ks**

**SPOLU**

**12 222 EUR (368 199,97 Sk)**

Ceny sú uvedené s DPH.  
S pozdravom

Marek Dzurica - BelMar

**BelMar** reklamná agentúra  
Marek Dzurica  
Slovenská 46, 080 01 PREŠOV  
IČO: 37710346 I.DPH: SK1020742624